

Gobierno del Estado de Yucatán
Secretaría de Educación
DIRECCION DE EDUCACION MEDIA SUPERIOR y SUPERIOR
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
UNIDAD 31-A MERIDA

**EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA MAYA EN EL TERCER GRADO DE
EDUCACIÓN PRIMARIA**

Felipe Santiago Interián May

**TESINA EN LA MODALIDAD DE RECUPERACIÓN DE LA EXPERIENCIA
PROFESIONAL PRESENTADA EN OPCIÓN AL TÍTULO DE:**

**LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA
PARA EL MEDIO INDIGENA**

MÉRIDA. YUCATAN. MÉXICO.

2006

DEDICATORIA

A DIOS

Porque es el ser mas maravilloso
De la tierra, que me dio la Vida
guiándome siempre y en todo momento
para seguir el camino acertado a
mi nueva vida.

A MIS PADRES

Por el Cariño y respeto que se
Merecen al inculcarme una buena
Educación para salir adelante y por
El apoyo incondicional que me Brindaron.

A MI ESPOSA

Por haberme brindado incondicionalmente
su Comprensión,
Paciencia y Apoyo en los momentos
más difíciles de mi carrera profesional.

A MIS HERMANOS

Carlos, Victor, Teresa, María,
Jorge y José; Por haberme motivado
a seguir mis estudios, para salir adelante y por el
apoyo que me brindaron cuando más lo necesite.

A MIS MAESTROS

Les agradezco por haberme guiado
en mis estudios, en especial a
quienes le dedicaron paciencia para
llevar acabo un análisis minucioso de este
trabajo para poderlo concluir
satisfactoriamente.

INDICE

INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO I

"BREVE RESEÑA HISTORICA DEL PROGRAMA "KO'ONE'EX KANIK MAAYA"

A) El Enfoque Comunicativo

B) Formación Académica

CAPITULO II

CONTEXTO DE LA COMUNIDAD

A) La comunidad

B) Características de la escuela

C) Relación escuela comunidad

CAPITULO III

PRÁCTICA DOCENTE

A) La expresión oral y su importancia en el aprendizaje de una segunda lengua

B) El Contexto social.

C) Elementos de la Estrategia Didáctica

D) Relación Maestro-Alumno

E) Una Educación Basada en la Cultura

F) La lecto-escritura de la Lengua Maya

CAPITULO IV.

LAS SESIONES

A) Sesión 1

B) Sesión 2

C) Sesión 3

D) Sesión 4

E) Sesión 5

F) Evaluación de las sesiones

CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFÍA

INTRODUCCIÓN

La tesina es el resultado de las experiencias vividas como maestro, tomando como base en la práctica de la enseñanza de "la lengua maya" como segunda lengua. Esto se fundamenta en el programa ko'one'ex kanik maaya, y se aplica en la comunidad de Izamal; Yucatán, donde actualmente se encuentra mi comisión para prestar los servicios como docente.

En el primer capítulo se habla del programa con mayor detalle, se aborda el aspecto metodológico utilizado para la enseñanza de la lengua maya, se aplica los conocimientos adquiridos en el curso de inducción, que proporciona la (CIS) Centro de Integración Social de Balantún, en la localidad de Tinúm, Yucatán. Este curso pretende darle a los docentes elementos que refuercen los conocimientos adquiridos en la Universidad Pedagógica Nacional, para la realización de una práctica efectiva en la enseñanza de la lengua maya.

En el segundo capítulo se aborda el marco contextual, donde se describen las características de la escuela, la relación entre la escuela y la comunidad y de la participación de los padres de familia en la vida escolar de los estudiantes.

En el tercer capítulo se menciona al personal que la conforman y sobre todo la importancia que tiene la relación maestro alumno dentro del salón de clase, para la realización de una práctica docente de calidad, donde; "La expresión oral", de los alumnos destacan su importancia en el aprendizaje de una segunda lengua, así como los elementos usados como estrategia didáctica, la relación maestro-alumno, en una educación basada en la cultura, la lecto-escritura de la lengua maya.

En el capítulo cuarto se mencionan una serie de indicadores que describen la forma de evaluar los conocimientos que el alumno va adquiriendo en el desarrollo del proceso enseñanza aprendizaje. La meta para alcanzar la recuperación de la experiencia a través de la práctica, en el Subsistema de Educación Indígena, que será útil como referencia al logro, estas estrategias de alguna forma se pueden compartir con los compañeros que tienen

problemas semejantes. Además se espera que este trabajo motive la reflexión de la práctica educativa de otros compañeros que trabajan en circunstancias parecidas, con el fin de buscar alternativas de mejora. Transformar la práctica docente, mejora la integración escuela-comunidad y la comunicación en general. La aplicación didáctica para del aprendizaje de la lengua maya, tal como se expone, podría ser útil como punto de partida ala implementación de una verdadera educación bilingüe en la que se valore la lengua indígena en el aspecto de la lecto-escritura.

CAPÍTULO I

BREVE RESEÑA HISTORICA DEL PROGRAMA "KO'ONE'EX KANIK MAAYA

El presente trabajo está enfocado al estudio y análisis del programa de enseñanza y preservación de la lengua maya como segunda lengua, mejor conocido con el nombre de "Ko'one'ex kanik maaya", Se considera conveniente presentar una breve reseña histórica del programa, con el fin de darle más claridad y una mejor comprensión de este trabajo.

"Ko'ox kanik maaya" (vamos a aprender maya), fue el primer nombre que llevó el actual programa, en Enero de 1992 se inició su piloteo en seis escuelas primarias, entre las pioneras se cita la escuela primaria, "Rodolfo Menéndez de la Peña", turno matutino, y cinco más ubicadas en los principales suburbios de la ciudad de Mérida.

La coordinación técnica lo integra dos etnolingüistas y un equipo técnico con seis personas, entre ellos lingüistas y profesores de educación primaria indígena, todos con amplio conocimiento y dominio de la lengua maya.

El proyecto se inicia a partir del tercer grado de educación primaria, continúa en cuarto, quinto y finaliza en el sexto año, el horario al principio es de lunes a jueves, los viernes se designa para el análisis del proyecto.

Conforme los años transcurrían los grupos aumentaron, también la demanda de otros asesores por el incremento de los grupos, además, otras escuelas solicitan el programa. En el ciclo escolar 1995 -1996, otras 14 escuelas primarias en la Ciudad de Mérida, Yucatán, cuentan con el programa y atienden una población de 1542 alumnos aproximadamente. A partir del 12 de octubre de 1996, el nombre del programa cambia a "Ko'one'ex kanik maaya" (aprendamos la lengua maya) ampliándose el curso a 52 escuelas primarias y 26 secundarias, en 24 municipios de la entidad.

Uno de los propósitos mas importantes del C. Gobernador Constitucional Sr. Víctor Cervera Pacheco (+), quien en el plan de desarrollo del Estado, (1995 -2001) es establecer, como parte de su política educativa, fortalecer la lengua maya con el fin de rescatar la cultura maya.

Esta apreciable determinación ha hecho posible, que en la actualidad, 24 municipios de la entidad que conforman 74 escuelas primarias, 5 secundarias, se incluye Mérida y un albergue escolar "Aguiles Serdan", en Ticum, Yucatán, reciben sus beneficios, se atiende un número importante de alumnos, que conforme los resultados de una reciente evaluación permiten analizar los avances de los contenidos programáticos, el interés despertado entre los alumnos, la asistencia escolar, el uso de materiales, los libros de texto, etc. Que en lo general, determinan su efectividad, si se toman en consideración las metas y los objetivos propuestos.

Ko'one'ex kanik maaya, es un programa experimental inicialmente regulado mediante un plan piloto que comprende estratégicamente alas nueve regiones de desarrollo en que se encuentra dividida la entidad. Asimismo su relación corresponde alas principales ciudades y villas clasificadas como parte del medio urbano y semi-urbano, pues es ahí, donde según los estudios realizados existe un decreciente uso de la lengua maya.

El programa de trabajo Ko'one'ex kanik maaya, comprende cuatro unidades, distribuidas para su aplicación durante un ciclo escolar, con una dosificación gradual para alumnos de primaria y secundaria. En primaria comprende 4 niveles que son: nivel inicial (Káajbal), nivel básico (Keetel), nivel avanzado (Nonoj) y por último nivel Terminal (Ts'o'okbal). La aplicación de estos 4 niveles, se inicia a partir del tercer grado con el nivel inicial y finaliza en el sexto grado con el nivel terminal, en el nivel inicial, se introduce al alumno a la segunda lengua (maya), a través de pequeños diálogos y palabras sencillas, el cual se aumentará en forma progresiva y gradual a medida que e: alumno avance en su aprendizaje, en los niveles subsecuentes. Es relevante señalar que al principio se presta mayor prioridad al desarrollo de la expresión oral en el nivel inicial, para que posteriormente se desarrolle en el alumno otras habilidades comunicativas. En otras

palabras, el aprendizaje de la lengua maya se desarrolla en el alumno de manera gradual, de acuerdo al nivel en el que se encuentra. En secundaria, actualmente se atiende los tres grados con los niveles: Yáax ja'ab, ka'a ja'ab y óxx ja'ab. (Primero, segundo y tercer grado respectivamente) con horarios extra-clase y sin interferencia del horario normal, en las escuelas secundarias se laboran dos sesiones de hora y media a la semana, mientras que en las escuelas primarias, se realiza con sesiones grupales de una hora diaria.

La enseñanza -aprendizaje de la lengua maya, ha sido adoptada satisfactoriamente por la inmensa mayoría de los educandos incorporados, existen solicitudes de otras escuelas que no han sido incluidas en la fase inicial y desean ser tomadas en cuenta, por lo que en supervisión se realizan estudios tendientes a permitir un crecimiento natural y gradual del programa, ampliando este servicio en beneficio de otras zonas y escuelas preferentes, dentro de las características y condiciones que así lo permitan para los próximos años escolares. En la actualidad, el programa abarca un número aproximado de 60 escuelas primarias y 26 secundarias, también se encuentran incluidas algunas instituciones públicas como el hospital Juárez de la ciudad de Mérida.

Sin embargo, es importante mencionar que pese a los avances alcanzados, el programa aun no figura en el currículum de trabajo de las escuelas donde se imparte, lo cual es motivo, para que la enseñanza-aprendizaje de la lengua maya se haya limitada y no alcance en su totalidad los propósitos y objetivos trazados. En cuanto los propósitos del programa está preservar la lengua maya dentro de la sociedad en tanto forma parte de nuestro acervo cultural, formar nuevas generaciones que valoren la diversidad lingüística y fortalecer el patrimonio cultural como es nuestra lengua materna.

Por último el programa Ko'one'ex kanik maaya, convierte al Estado de Yucatán como la primera entidad federativa, en aplicar un programa que hace posible la enseñanza de la lengua maya, ya que el aprendizaje de una segunda lengua o aprender la gramática de nuestra lengua materna nos acerca a la conceptualización de nuestra propia identidad, este programa está dirigido a las comunidades donde la lengua maya está desapareciendo, dándoles la oportunidad de recuperarlo. Ya que el acceso al conocimiento de la lengua los

acerca a la comprensión de sus raíces, la cultura y los valores ancestrales.

En este sentido las políticas educativas que sanciona La Secretaría de Educación del Gobierno del Estado a través de La Subdirección de Educación indígena, se comprometen a aplicar, y depositar lo mejor de sus esfuerzos para lograr óptimo resultados que permitan la consolidación y permanencia del programa.

A) El Enfoque Comunicativo

Para el enseñanza-aprendizaje de la lengua maya se acordó utilizar el enfoque comunicativo, método funcional que ha dado buen resultado en las escuelas donde se a aplicado para la enseñanza de una segundas lenguas, desde luego adaptándolo a las necesidades y características de los propios estudiantes.

El enfoque comunicativo propicia el uso de la lengua en situaciones reales, excluye casi en su totalidad la traducción de los contenidos propuestos, avanza en forma progresiva y gradual.

Tanto en el vocabulario como en gramática y desde el principio, propicia la participación individual y grupal de los alumnos, los resultados son: que la gramática se construye en forma gradual a través del uso de la lengua oral; la asimilación se produce por medio de ejercicios significativos que ayudan al educando a lograr una competencia educativa eficiente.

Según Elsa cárdenas 1993. **"La competencia comunicativa es la capacidad que tiene el hablante de comunicarse en diversos contextos sociales; es la habilidad para producir o entender locuciones que no son tan gramaticales, sino, lo que es más importante adecuar al contexto en que se producen"**¹.

¹ Elsa Cárdenas "Elementos para desarrollar la Educación Indígena-bilingüe en la escuela" en: Estrategia para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita II. Antología Básica UPN. Plan 90. México, 1993 Pág. 73.

Para el enlace de esta competencia, el educando tiene que desarrollar 4 habilidades que son: comprensión auditiva, producción oral, comprensión de la lectura y producción escrita. **"Para enseñar una segunda lengua, es necesario respetar una secuencia. Independientemente del método que decida adoptar el profesor, deberá desarrollar en este orden: escuchar, hablar, leer y escribir".**²

Entre las características del enfoque comunicativo se encuentran las siguientes:

- Considerar la lengua no como un sistema de signos sino como un instrumento con el cual los seres humanos interactúan y se comunican.
- Se basa en una teoría del aprendizaje, que entiende la adquisición de la lengua como un proceso creativo, cognoscitivo, no como un condicionamiento de hábitos y comportamientos que se logran a través de la repetición.
- En el área de la transmisión de contenidos culturales se concentran en temas actuales que están relacionados con la experiencia propia de los alumnos y que permiten abrir horizontes de los mismos.
- Metodológicamente, se busca la variedad, flexibilidad, toma en cuenta los antecedentes, los intereses específicos de cada grupo de alumnos. No es un método cerrado, prescriptivo sino un procedimiento flexible, negociable para lograr objetivos lingüísticos, prácticos y pedagógicos.

Por otra parte la enseñanza de la lengua maya es un proceso que se inicia con el desarrollo de las habilidades que a continuación se mencionan: comprensión auditiva y producción oral, para el nivel inicial.

En el nivel básico, además de las dos anteriores se inicia con la enseñanza de la tercera habilidad la comprensión lectora y finalmente en los dos grados posteriores, se busca desarrollar las cuatro habilidades comunicativas. Al término de la enseñanza de todas las habilidades comunicativas se considera que el alumno ya es capaz de utilizar la lengua

² idem Pág.72

que aprende para comunicar alguno de sus deseos, inquietudes e ideas tanto orales como escritas.

A continuación explico a grandes rasgos cada habilidad; Asimismo como se aplica y se desarrolla en el proceso de enseñanza-aprendizaje. La comprensión auditiva son las habilidades para accionar las reglas lingüísticas en la cual se manifiesta el lenguaje oral, en donde se deriva la comprensión del mensaje emitido por el hablante, esta habilidad es la más importante para aprender una segunda lengua, ya que por medio de ésta, se da el proceso de su correcta pronunciación y adquisición.

Para el logro de la comprensión auditiva el profesor tendrá que repetir en varias ocasiones cada una de las expresiones o enunciados que haya planeado enseñar. La pronunciación debe ser clara y pausada, a fin de que los alumnos puedan escuchar correctamente dichas expresiones y evitar confusiones de términos, como regularmente sucede en la apropiación de la segunda lengua.

Según María Zuñiga: **"Cuando aprendemos una segunda lengua es conveniente dedicar a la enseñanza-aprendizaje de pronunciación, de ella puede depender la eficacia de la comunicación: una mala pronunciación puede ser obstáculo para la comprensión del mensaje".³**

La finalidad de la comprensión auditiva es que los alumnos pueden ser capaces de entender las indicaciones e instrucciones en la segunda lengua para realizar alguna tarea, así como relatos y la exposición de un tema. También la comprensión auditiva ejerce el sentido de audición de los alumnos de la segunda lengua.

La producción oral son habilidades para producir el lenguaje oral exhibiendo el control de las reglas sintácticas empleadas por los hablantes nativos de la lengua. La capacidad de comunicarse, con fluidez, coherencia y la actitud participativa en un

³ Maria Zúñiga. "la Enseñanza del Castellano como segunda lengua" en: Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la lengua Oral y Escrita II. Antología Básica. UPN. Plan 90. 1993. Pág. 200.

intercambio de información es señal de dominio de una segunda lengua.

Para las tareas de evaluación se tomará en cuenta las reglas sintácticas, que sean producidas correctamente en términos de fonología y morfología, la fluidez consiste en el grado de velocidad de respuesta al lenguaje oral, la coherencia es el grado de permanencia de la expresión oral respecto a las expresiones orales que le anteceden y de acuerdo a la situación de uso del lenguaje en que participan los habitantes.

La actitud participativa consiste en la voluntad para iniciar y continuar un intercambio de información.

Para el desarrollo de la producción oral, el profesor pide a los alumnos que traten de repetir las frases o enunciados que escucharon con anterioridad; al principio la pronunciación se hará en forma conjunta y después entre dos ó tres alumnos en forma individual. Si el maestro nota que la pronunciación es inadecuada lo volverá a repetir y luego les pedirá nuevamente a los alumnos que hagan lo mismo hasta que logro una adecuada pronunciación.

La comprensión de la lectura es la habilidad para interpretar las reglas lingüísticas que se encuentran en un texto escrito en términos de morfología, sintaxis y coherencia.

La morfología estudia los distintos rasgos que tiene el significado de las palabras. La sintaxis trata la estructura lingüística del lenguaje para dar alas expresiones un significado. La cohesión reconoce las reglas convencionales que existen entre las unidades de significado (oración o enunciado) y que permite la formación de unidades mayores del significado.

El docente abordará la habilidad de la comprensión lectora cuando haya logrado que los alumnos dominen dos primeras habilidades. Para alcanzar este objetivo los alumnos deberán observar las expresiones, ya sea en el pizarrón, el libro o en láminas, en un primer momento lo repetirán por bloques, luego en su totalidad. Al principio la repetición se hará

conjuntamente con el maestro, después los alumnos intentarán solos.

El maestro propiciará que los niños hagan cuestionamientos, de respuestas y ejecuten órdenes en segunda lengua. A partir de estas habilidades los educandos deberán manifestar la capacidad de responder a las órdenes ya las preguntas, ya sea de manera oral o escrita, asimismo preguntar, dar órdenes a sus compañeros, respuestas a cuestionamientos, comprender pequeños textos, etc.

La producción de la escritura son las habilidades para construir textos coherentes a partir de la apropiación del vocabulario y la sintaxis de la lengua; esta es la última habilidad que debe dominar la persona que aprende una segunda lengua.

Para lograr esta habilidad comunicativa el alumno se debe haber apropiado de las anteriores y saber diferenciar los sonidos de la lengua, superar las dificultades en la pronunciación y además comprender el contenido de algunas expresiones de la segunda lengua de manera oral u escrita. En base a éstos, se realiza el desarrollo de la producción escrita.

Para el desarrollo de la producción escrita, los alumnos deberán realizar ciertas actividades en la segunda lengua, tales como: expresar sus deseos e ideas en forma escrita, ante sus compañeros y profesor o bien de manera individual dar y recibir órdenes en forma escrita,

B) Formación Académica.

La educación, hoy en día es de suma importancia en todos los aspectos de nuestra vida, nos ayuda en la superación personal y profesional; la necesitamos tanto que acudimos a ella, ayudamos al país con nuestros conocimientos y nos responde proporcionándonos el trabajo acorde a nuestra preparación.

Recuerdo que desde la infancia era un niño muy inquieto, no asistió al jardín de niños, ya que no había en ese entonces en la comunidad, a los siete años ingresa al primer grado, turno matutino de Educación Primaria en la Escuela "Benito Juárez García" ubicada a lado del Palacio municipal de la comunidad, de Maní, en el Estado de Yucatán.

Tal vez no tiene la idea o no le entusiasma ir a la escuela, hasta que conoce a los compañeros con quienes estudia el primer grado, no falta un amigo que se le prenda la chispa de escaparse, al ver que salen del salón le dio ganas de hacer lo mismo, así pasaron los días y le gustó, luego al grado de invitar a su hermanito a escaparse, cuando veía que el maestro se distrae manda primero a su hermanito y después sale, él no se perjudica porque es oyente.

Por casualidad un día el vecino lo vio escondido detrás de la albarrada, al descubrirlo fue a comunicarle a su papá lo sucedido, su mamá lo descubrió e hizo que regresara a la escuela, al día siguiente fue a averiguar qué está pasando con su hijo ya que lo descubrió fuera de la escuela, lo interrogó, le dijo la verdad, que se queda en el parque a jugar hasta la hora de la salida; el profesor le dijo a la mamá que iba a repetir el primer grado, pero a ella no le agradó la idea ya que tenía siete años, le preguntó al maestro el por qué no le mandó alguna nota del comportamiento en la escuela, ya que, ella no podía acudir a informarse de la situación por cuestiones laborales.

Cuando empezó el siguiente curso escolar ya había cumplido los ocho años, lo volvieron a inscribir a primer grado, tuvo otros compañeros, pero a la vez tenía un compañero con quien se llevo muy bien ya que él habla sólo en español, uno de sus problemas fue socializarse con ese idioma, ese compañero le ayudó a superar esa barrera, pues su lengua materna es la Maya.

En los siguientes ciclos escolares de la educación primaria, poco a poco mejoro la socialización. y la comprensión del español así como el intercambio de ideas en la misma lengua, le dio trabajo acostumbrarse; pero lo supero con la ayuda de los compañeros y su empeño personal, al concluir la primaria pensó que los problemas se acabaron, pero no es

así, porque en la secundaria espera un idioma que también es difícil "El inglés". Es tan afortunado que no tuvo la necesidad de ir a otro lugar a estudiar, ya que en la comunidad hay una escuela de educación secundaria, la cuál se ubica en diferentes espacios, ya que no cuenta con edificio propio por ejemplo: el palacio municipal, la casa ejidal, entre otros, esto fue durante los dos primeros años, al cursar el tercer grado se nos dio la gran sorpresa que ya podíamos pasar a la escuela con edificio propio, que hasta en nuestros días continúa al servicio de esta comunidad atendiendo a los alumnos que egresan de las diversas primarias de la localidad. Al inicio de las clases se dio cuenta que hay algunas materias difíciles para el como, las matemáticas y el inglés; la primera es más complicada de comprender ya que es una asignatura que trata diversos temas como son: ecuaciones, problemas, etc.; la segunda porque no la entiendo y no le gusta.

La enseñanza de la lengua maya en estos tiempos se imparte en algunas escuelas primarias y secundarias, eso facilita el estudio de algunas personas que hablan esa lengua a diferencia de cuando estudio, solo se da importancia al español, no consideran las dificultades que tenía para socializarse para aprender lo necesario, debido que hasta ese entonces la lengua materna es la que más se le facilita, pero la ilusión de superarse, para llegar a ser un profesionista le ayudó a dar lo mejor de él para que esto no sea un problema sino al contrario un orgullo de familia y de la cultura maya.

Los niños utilizan el lenguaje en un contexto de interacción social, es decir en un proceso de comunicación con otras personas en el que el niño tiene la oportunidad de emplear sus habilidades comunicativas, así como de intercambiar y extraer información para comprender el significado de los mensajes y la situación en que está involucrado.

Se comunica con las dos lenguas durante su niñez, en su casa con sus papás, hermanos, abuelos hablan en maya, pero también habla el español con algunas personas por lo mismo logré tener el dominio de las dos lenguas, en la escuela por la necesidad de comunicarse con los maestros, compañeros, al paso del tiempo y mediante la interacción fue mejorando el lenguaje, poco después la lengua maya sólo lo utiliza en su casa.

Al concluir los estudios del bachillerato y obtener un certificado donde consta que aprobó todas las asignaturas del plan de estudios. Se informa acerca de las instituciones que imparten estudios para la docencia, pero por falta de recursos económicos decidió ir a la normal de HecelChakan Campeche, en la cuál acudió a solicitar una ficha para el examen de nuevo ingreso, presento el examen y dieron fecha para regresar por el resultado. Cuando ese día llegó, sus padres no tenían dinero, ya que en ese tiempo están en una situación muy crítica, por lo que se pudo estudiar en ese ciclo escolar, tampoco se inscribió en otra escuela, durante ese tiempo se puso a trabajar en una tienda, con el fin de juntar recursos para continuar sus estudios.

En el siguiente ciclo escolar decidió regresar a estudiar, en ese tiempo la Subdirección de Educación Indígena había publicado una convocatoria para participar en el examen de selección de personal para laborar como docentes en comunidades indígenas, un maestro en ese momento lo comentó que aceptan a jóvenes que han terminado su bachillerato, entonces tuvo la oportunidad de inscribirse en el concurso, del cual fue seleccionado al curso de inducción que se impartió en el Internado de Balantún; Tinúm Yucatán en ese momento se lleno de gozo y felicidad, el curso duró tres meses, fue en el año de 1997, en este curso además de lo académico, teníamos que realizar otras actividades como por ejemplo: limpieza de los dormitorios, baños, áreas verdes, cocina, además también actividades extraescolares como son: folklore regional, música y agricultura.

En el internado conocí a muchos compañeros que vienen de otros lugares, ya que se convive más con ellos durante todo el día y en las actividades que se realiza, posteriormente se dio a conocer el horario para realizar diferentes actividades, alas 6:00 de la mañana comienzan las actividades con el desayuno, luego de 7:00 a.m. a 2:00 p.m. nos imparten clases de capacitación a la docencia en donde trabajamos por equipos, se hacen exposiciones etc. Ya que ese tiempo se subdivide para dos sesiones; de 2:30p.m. a 3:00 p.m. es la hora de almorzar, de 3:00 p.m. a 6:00 p.m. iniciamos con las actividades del campo que consiste en tumbar, esta dividido por mecates, el trabajo es individual si uno termina al siguiente día regresa a concluirlo e inmediatamente se le asigna otro.

A partir de las 5:00 p.m. es para arreglarse, cenar y alistarse porque a las 7 :30 p.m. inicia las actividades de reforzamiento académico hasta las 8:30; los domingos se realizan trabajos académicos y día de descanso, cabe mencionar que realicé una semana de observación a un maestro que impartía clases de lengua maya, las visitas a la familia es una vez al mes para luego retornar a las actividades cotidianas del curso de inducción.

Puede mencionar que el curso que se impartió en el internado de Balantún consta de cuatro niveles: inicial, preescolar, primaria, y el programa de Ko'one'ex kanik maaya, se le asignó en este nivel, nos enseñaron algunas metodologías que se utilizan para la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, tuvimos varios asesores hasta concluir el curso.

Desde el 16 de octubre de 1997 empecé a trabajar por contrato en el programa que fue denominado plan piloto "ko'one'ex kanik maaya".

La meta era ingresar en la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) en la subsección de la ciudad de Tekax, pero con el sueldo de contrato que recibo se limita, ya que pago transporte, antologías y otros gastos, entonces pensé que toda la lucha tiene su recompensa cursé el propedéutico y ocho semestres más, uno de los principales programas con el que enfrenté en esta nueva carrera fue el comparar el sistema de trabajo del bachillerato en la Universidad, pues no está acostumbrado a las lecturas y comprenderlas en su totalidad ya que el sistema de estudios en su mayoría es mecánico y memorístico, en cambio en la Universidad se estimula la comprensión de las lecturas, la discusión y la reflexión en donde se debe debatir la teoría con la práctica.

Fue un poco difícil acostumbrarse a esta nueva forma de trabajo, se le dificulta la comprensión lectora, reflexiono un poco acerca del desempeño profesional respecto al grupo, se dio cuenta que debe mejorar, lo que impulsó a seguir esta preparación profesional.

Con las antologías descubrió nuevos conceptos, nuevas ideas, experiencias de diferentes autores sobre la docencia, la socialización de la lengua y sus diversos

tratamientos, esto es para el una alternativa para los problemas que enfrento en el aula con los niños, en algunas ocasiones se orienta acerca de estrategias de enseñanza-aprendizaje.

CAPITULO II

CONTEXTO DE LA COMUNIDAD

A).La comunidad.

La ciudad de Izamal, se encuentra a una distancia de 70 km. de la ciudad de Mérida, a diferencia de este. La comunidad es conocida como la ciudad de los cerros, lugar de iguanas, ciudad de Dios Rocío, ciudad de las pirámides, la más colonial de las ciudades yucatecas y recientemente ciudad de las tres culturas.

Esta comunidad en cuanto a los servicios públicos cuenta con energía eléctrica, comunicación, agua potable: Los medios de comunicación están constituidas por telégrafos, correos, teléfono, fax, Internet, se captan las estaciones de radio y de televisión que transmiten desde la ciudad de Mérida a demás cuenta con sistema de cablevisión, telefonía celular, circula cuatro periódicos diarios que se editan en la capital del estado.

Servicio de transporte: Está relacionado a dos empresas camioneras, autobuses del centro y del oriente que cubren las rutas Mérida -Izamal -Mérida Cancún a demás existe un grupo de taxistas que trabajan las mismas rutas afiliadas al volante.

En cuanto a servicios de salud ésta comunidad cuenta con la atención médica proporcionada: por el IMSS, Solidaridad, IMSS Patronal, ISSSTE, Dispensario médico municipal, Clínicas particulares, farmacias, también existe consultorios de médicos particulares.

A demás del servicio de consultas también imparten cursos del Programa Oportunidades a las personas de acuerdo a su edad, niños, jóvenes, adultos, y ancianos. Servicios educativos: En el municipio se imparten los cuatro niveles educación siendo los siguientes: Preescolar -Primaria -Secundaria (Técnica Nocturna, Estatal) y media terminal-Preparatoria (C.B. T .A) además una biblioteca.

En esta comunidad las tradiciones y costumbres que se encuentran más arraigadas son el Janal pixan, que se realiza el 30 de octubre al 2 de noviembre donde se venera y recuerda a los fieles difuntos que se han adelantado en el más allá, para las festividades de todos los santos y los fieles difuntos se acostumbra colocar un altar en el lugar principal de la casa donde se ofrece a los difuntos la comida que más les gusta y el tradicional mucbil pollo acompañado de atole de maíz nuevo y chocolate batido con agua caliente.

El (Jeets méek') es un ritual que se realiza para que los niños puedan caminar rápido, le van dando diversos instrumentos al niño como por ejemplo: lápiz, cuaderno, coa, etc, estos se los dan por el padrino, ya que se cree que el niño aprenderá alguna profesión o trabajo.

Este ritual a las niñas se hace a los 3 meses de nacido ya los niños a los 4 meses. Las personas de esta comunidad escenifican la forma de trabajar la milpa que consiste en la tumba, la quema y por último la siembra de temporal aún se cultiva maíz, chile habanero, ibes, calabaza, pepino, camote, yuca, makal, etc., por ser alimentos básicos a la comunidad. Parte importante de las tradiciones de la comunidad es la fiesta tradicional que se lleva a cabo el 3 de Abril en honor de San Idelfonso; del 15 al 25 de Agosto, se celebran las fiestas en honor de la santa patrona de la población que es nuestra señora de Izamal del 19 al 28 de Octubre se efectúan procesiones, gremios y vaquerías en honor al santo cristo de Citilpech; del 1 al 12 de Diciembre se realizan fiestas en honor a la Purísima Concepción.

Es tradicional que se celebren las fiestas populares con vaquerías se hacen invitaciones a diversas comunidades cercanas para bailar la jarana, corridas de toros, ferias con juegos mecánicos y bailes populares después de las celebraciones religiosas.

El sistema de gobierno de la comunidad en primera instancia esta organizada por familias en donde el padre es el que da el sustento familiar.

La comunidad esta dirigida por un presidente municipal que se encarga de los problemas del pueblo y su gabinete esta compuesto por: regidores, juez de paz, secretario,

tesorero, etc. De igual manera en los problemas de la tierra existe un comisario ejidal, cada uno cumple con sus funciones, usan como principal medio de comunicación el español, lo cual favorece el desarrollo del mismo.

Las personas mayores hablan las dos lenguas con preferencia del español, los niños de la comunidad prefieren hablar el español aunque conozcan palabras en la lengua maya. La educación se da en español, factor que afecta el desarrollo de la lengua maya, lo cual perturba la labor como maestro bilingüe pero a través de reuniones se concientiza a los niños y padres de familia para que valoren la lengua maya, como parte de nuestra cultura ancestral.

El censo nacional de población y de vivienda, la población del Municipio asciende a 21' 000,901 habitantes cifras que presenta el 1.61% del total del estado. Esta población, considerada como rural esta constituida por 10,699 hombres y 11,202 mujeres. La tasa de crecimiento media anual es de 1.4% la población joven ocupa el 40.8% del total municipal.

El núcleo familiar esta integrado en gran parte por 6 personas que viven la mayoría en casas hechas con bloques, techos de lámina, madera, techo de huano. La economía de esta población gira en torno a la agricultura de temporal y es practicada por las personas adultas de la comunidad por que la población joven optan por salir a la capital del Estado para ocuparse en diversos empleos como: albañiles, obreros, de igual manera hay personas que se ocupan como comerciantes o chóferes. En la ganadería predomina el ganado bovino y ovino, en el ramo industrial existen dos maquiladoras de ropa casual, las cuales se encuentran en operación actualmente y son de exportación en su totalidad .

B) Características de la Escuela.

En cuanto a la infraestructura de la escuela, cuenta con nueve salones, uno de los salones se ocupa como dirección, dos plazas cívicas, una se utiliza para realizar homenajes a la bandera y festividades, un escenario infantil, donde se llevan acabo diversos eventos culturales, una cooperativa escolar y dos baños, para los artículos de limpieza, además

cuenta con servicio de energía eléctrica y agua potable.

En lo que se refiere al personal puedo mencionar que cuenta con una directora, ocho maestros de grupo, un maestro de la lengua maya y un intendente.

En esta escuela imparte su enseñanza en la lengua española, lo cual repercute en la práctica docente ya que al momento de trabajar en el grupo los niños no prestan interés en el aprendizaje de la lengua maya, ya que ésta sólo la utilizan para comunicarse con personas mayores y en la escuela no la hablan por que temen ser rechazados o ser burla de la escuela, sin embargo no toman en cuenta que el lenguaje es parte importante para la relación de los individuos ya que a través del lengua las personas se relacionan con su grupo social e interiorizan una forma particular con concebir el mundo. Tal como menciona Raúl Ávila en el siguiente párrafo:

La comunicación mediante una lengua es un caracterización específica del hombre. Gracias a la lengua el hombre ha podido formar sociedades complejas e incluso organizar otros sistemas de comunicación. Mediante el lenguaje expresamos las actitudes, los pensamientos, las emociones y también los prejuicios acerca de la manera de hablar de los demás.⁴

En la escuela algunos niños a la hora del descanso se han empezado a interesar en el uso de la lengua maya, se acercan a platicar en maya, por lo que la lengua indígena ha empezado a tener una función de comunicación en las relaciones sociales de la escuela.

En las actividades que se realiza en la escuela se procura no entorpecer el desarrollo del lenguaje del niño, pues las actividades que se realizo parten de las experiencias vividas en su contexto ya que el lenguaje se aprende a través de las relaciones sociales con los miembros de su familia, por eso cuando un padre de familia se presenta en la escuela se platica con ellos en lengua maya, trato de involucrar al niño en el diálogo para que sienta la

⁴ Raúl Ávila. "la lengua y los hablantes" en: Lenguaje y Comunicación II. "Editorial Trillas 28. Edición. México 1989. Pág. 5

importancia y el valor del uso de la lengua maya.

De igual manera cuando sale en la comunidad entabla plática con personas que tienen dominio de la lengua indígena, posterior con la familia, asimismo la comunidad es una institución en donde el niño aprende la lengua, la cual permite ampliar sus relaciones con las personas de su comunidad, se toma en cuenta esta reflexión juntos con los niños, con el permiso de la directora de la escuela, se realizo entrevistas y paseos a lugares cercanos al plantel para hacer más significativo la participación y el aprendizaje de los alumnos, se considero que un infante aprende una lengua cuando se relaciona con ella.

Cuando un niño llega a la escuela, lleva consigo una serie de experiencias sobre su lengua y su cultura, participa en un determinado grupo humano, es necesario, que la institución escolar continúe con el proceso iniciado en la familia y en la comunidad, que ponga en el niño los modos de pensar y de sentirse común del grupo al cual pertenece"⁵

Cuando realizo las actividades de cada contenido en la escuela se toma en cuenta las necesidades de cada grupo, para que cada grupo desarrolle sus habilidades y sus conocimientos, por eso cada ciclo escolar realizo un diagnóstico de los alumnos para saber o conocer que lengua hablan, así poder comunicarse con ellos en su lengua materna.

C) .Relación Escuela Comunidad.

La escuela ha sido desde entonces una institución muy importante para la sociedad en general es por esta razón que los padres de familia mandan a sus hijos a la escuela, ya que de esta forma los educandos puedan ampliar su acervo cultural o conocimientos previos.

⁵ J de Jesús González Nuñez., e.t, al "Grupos Humanos" en: Grupo Escolar II. Antología Básica UPN Plan 90 México, 1998. Pág. 48

La escuela y la comunidad se interrelacionan por medio de la comunicación que hay entre estos, ya que a través de los padres de familia participan de manera activa en las actividades y reuniones que se realizan en la escuela.

Durante la hora de enseñanza de la lengua maya en este curso escolar, propuso a motivar a los niños para participar en la comunicación y movimiento dentro y fuera del aula, se dijo a los niños que cuando tengan alguna duda de la lengua maya que lo manifiesten para que juntos lo analicemos, lo cual pudo notar que los niños ya no manifiestan su inconformidad de permanecer en la clase, el grupo que le toca antes del recreo ya no gritan cuando suena la señal de la salida al descanso, esperan a que termine las actividades del día.

La comunicación con los padres de familia fue únicamente en las visitas domiciliarias que se realizó, por eso considero necesario las visitas y las entrevistas para conocer más de los alumnos. Por la condición de ser maestro de maya y con tantos grupos que atiende es difícil llevar a cabo reuniones con los padres de familia y además muchos no le dan importancia a esta asignatura, pues no aparece en las calificaciones de manera oficial, por lo que cuando entrevisto a algún padre de familia procuro pedirles el favor que apoyen en la enseñanza de la lengua maya, en la que he tenido respuesta positiva de algunos de ellos.

CAPÍTULO III

PRÁCTICA DOCENTE

A) La expresión oral y su importancia en el aprendizaje de una segunda lengua.

La expresión oral se puede concebir como la forma más inmediata y espontánea para la comunicación humana. Su aprendizaje se da naturalmente en el ambiente familiar y social, los niños al ingresar a la escuela tienen competencias que les permiten participar e interactuar comunicativos orales, al utilizar algún tipo de discurso como producto del conocimiento previo del alumno adquirido mediante la interacción social.

La expresión oral es la capacidad que tiene el alumno de hablar y poner en práctica sus habilidades de expresión en su lengua materna o en otra lengua. La habilidad del alumno de expresarse oralmente y manifestar alguno de sus deseos e inquietudes puede ser considerada como expresión oral. La expresión oral juega un papel imprescindible para la comunicación, en tanto es el medio que más se utiliza para darnos a entender con otras personas que comparten un lenguaje común. La tarea del profesor se desarrolla en diferentes fases del proceso enseñanza-aprendizaje, se distingue: la faceta preactivo, interactivo y post-activo, que podemos hacer corresponder a la planificación, desarrollo y evaluación, estas acciones algunas se realizan en el aula o en el centro escolar y otras son extraescolares. El docente ejecuta fuera de ese ámbito tareas de programación, preparación de materiales didácticos de evaluación, funciones burocráticas, planificación con sus compañeros, preparación de salidas al exterior, etc, que tiene una proyección fundamental en la tarea académicas de los alumnos y con las actividades que él mismo desarrolla mientras esta con ellos.

En lo que se refiere al trabajo del maestro específicamente hablo en términos pedagógicos, es decir aquella que se desempeña en el salón de clases con sus alumnos, implica una labor profesional, en tanto necesita poner en juego todos sus conocimientos, experiencias, creatividad y habilidades personales para organizar su trabajo, que incluye no solo sus conocimientos teóricas. Como menciona Elsie Rockwell y Ruth Mercado en el

siguiente párrafo:

Saber ser maestro implica la apropiación, no solo de contenidos y de teoría pedagógica, si no también de una cantidad de elementos sutiles e implícitos en esos puntos donde se cruzan lo afectivo y lo social con el trabajo intelectual: son ejemplo de ello; la cantidad de saberes que se integran a la habilidad docente de trabajar con el grupo para atender sus inquietudes y organizar su actividad.⁶

En cuanto al desempeño como maestro de aprendizaje de una segunda lengua, está primero tomar en consideración las características de los alumnos, en cuanto a sus gustos, inquietudes y preferencias al momento de planificar las actividades de aprendizaje, así como escuchar las sugerencias que en algún momento manifiestan, brindarles la amistad, hacer que se sientan importantes como individuos, por otra parte trato de crear un ambiente comunicativo dentro del salón de clases a fin de que los alumnos se sientan motivados a emplear de manera oral la lengua maya, utilizo estrategias que despierten su interés, como por ejemplo los juegos organizados que tanto les gusta a los niños de esta edad y que debido a su importancia en el desarrollo cognitivo de los niños, autores como Piaget lo sustentan en sus investigaciones.

B) El contexto social

El aspecto de contexto social es de suma importancia para la práctica docente, en tanto su presencia es en cierta medida un factor determinante e imprescindible que conlleva satisfactorio o desfavorable a la práctica. Al parecer, el contexto marca las pautas al docente en el desarrollo de su trabajo, en el sentido de que debemos partir en el proceso enseñanza-aprendizaje, a partir de los alumnos conocen, así como también tomar en consideración los recursos económicos, materiales, naturales de la comunidad en la cual no desempeñamos, sobre todo su cultura y organización, en pocas palabras, el proceso tiene que tener en consideración el entorno donde se desenvuelve la practica docente; de esta

⁶ Elsie R. y Ruth Mercado. "Los Sujetos y sus Saberes" en: Análisis de la Practica Docente Antología Básica. UPN, Plan 90, México. 1991 Pág. 52

manera podemos ofrecer un aprendizaje significativo a nuestros educandos; por consiguiente, el maestro debe tener conocimiento del entorno donde se desenvuelve su práctica, para que de esta manera pueda a su vez saber en que momento resulta pertinente tomar decisiones favorables a su trabajo, como la de adecuar sus contenidos a las características y particularidades del contexto.

El conocimiento que tenemos del contexto social de nuestra práctica docente, nos facilita en cierto grado, poder dar explicaciones a las diversas actividades que nos permiten actuar de manera favorable y pertinente en el proceso de la enseñanza-aprendizaje.

Como maestro bilingüe presto el servicio en la escuela primaria "TIBURCIO MENA", C.C.T. 31DPRO739V. turno matutino, se encuentra ubicado en la ciudad de Izamal.

C) Elementos de la Estrategia Didáctica.

Los recursos didácticos, son los diferentes materiales naturales y no naturales que se utilizan en el que hacer de la docencia como por ejemplo: semillas, hojas frutos, cartulinas, colores, títeres, dibujos, etc., con los maestros que nos apoyamos para poder llevar acabo nuestras actividades de manera, más fácil y accesible. Los recursos didácticos juegan un papel relevante en el proceso de la enseñanza-aprendizaje pues cumplen varias finalidades. Como menciona (DGMDC) Dirección General de Material Didáctico. En el siguiente párrafo:

Entre las finalidades del material didáctico encontramos e: Aproximan al alumno a la realidad de lo que se quiere enseñar ofreciéndole una noción más exacta de los hechos o fenómenos estudiados, motivan la clase, facilitan la percepción y la comprensión de los hechos y los conceptos que concretan e ilustran lo que se esta exponiendo verbalmente, economizan esfuerzos para conducir a los alumnos a la comprensión de los hechos y conceptos que contribuyen a la fijación del aprendizaje a través de la impresión más viva y sugestiva que pueda provocar el material y dan oportunidad para que se manifieste las aptitudes y el desarrollo de habilidades

específicas, como el manejo de aparatos y la construcción de los mismos por parte de los alumnos".⁷

Por último se menciona la evaluación el cual constituye uno de los elementos esenciales en el proceso de la enseñanza-aprendizaje, recurso que nos permite comprobar los resultados obtenidos en la aplicación de la estrategia didáctica. La evaluación representa un medio fundamental para que los maestros conozcan la eficacia y los avances así como las dificultades que se presentan durante el trabajo en torno a los contenidos de la asignatura.

La búsqueda diaria de nuevas alternativas es una actividad más para nosotros los maestros, cuando se alcanzan los propósitos, la satisfacción es plena y nuestro ideal se convierte en realidad. Las estrategias didácticas no deben ser seleccionadas al azar por el maestro. Debe partir del conocimiento previo del entorno de la realidad social y cultural de los alumnos así como de su nivel cognitivo.

La estrategia didáctica que propongo llevar a la práctica, para la solución de la problemática, es el juego, que representa uno de los principales intereses de los niños en esta etapa de su desarrollo.

El juego favorece en los individuos la adquisición de habilidades psicomotrices, ya que los organismos jóvenes dedican una gran cantidad de tiempo a esta actividad. Según Piaget:

"El juego y sobre todo el juego simbólico, permite transformar lo real por asimilación a las necesidades del yo, y desde este punto de vista desempeña un papel fundamental por que proporciona al niño un medio de expresión propia y le permite además resolver mediante el conflicto que se plantean en el mundo de los adultos"⁸

⁷ Dgmdc "La importancia del material didáctico en el proceso educativo" en: Estrategias Para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral Escrita III Antología Básica. UPN. Plan 90. México, 1994. Pág. 127

⁸ Juan Delval. "De la acción directa a la acción inmediata" en: El Desarrollo del Niño y Aprendizaje Escolar. Antología Básica. UPN. Plan 90. México, 1994. Pág. 88.

El niño debe sentir que la escuela es un lugar donde se juega ya través de ese juego podrá aprender una gran cantidad de cosas.

D) Relación maestro-alumno.

La relación maestro alumnos, se acentúa en el salón de clase, es el lugar donde se realiza la comunicación, donde se propone la interacción entre los actores, tratando de generar los nuevos conocimientos, partiendo de los saberes previos, utilizar los recursos que la comunidad proporciona, como son la vida de los animales, conocer a la familia, la forma de socialización con los miembros de la sociedad, la cultura, los valores, y otros contenidos en la que se destaca la participación de los educandos interactuando a través del diálogo directo, para lo que se utiliza y construye diversos materiales didácticos.

Considero de mucha importancia la participación de los niños en las actividades escolares, por eso en el momento de realizar los trabajos con los educandos se hace énfasis cuando las expresan a través de la lengua materna. Como menciona López Luis E.

"El lenguaje es una de las áreas del conocimiento humano a través de la cual los seres humanos intercambian información con el mundo que lo rodea; mediante el lenguaje el hombre descubre maneras de adquirir conocimientos y de utilizarlos. El lenguaje nos provee el acceso a todo un conjunto de conocimientos: constituye el instrumento fundamental mediante el cual el niño capta intelectualmente el mundo que lo rodea"⁹

Con relación al aprendizaje de la lengua maya trabajo con los niños de la siguiente manera durante la primera semana se limita a la ejecución de ejercicios de maduración y socialización, como un recordatorio, ya que supuestamente los niños conocen algunos conceptos de la lengua indígena.

⁹ Luís E. López. "la naturaleza del lenguaje" en: Cultura v Educación Antología Básica, UPN. Plan 90. México, 1998. Pág. 83.

De la comunidad sólo unos cuantos no saben la lengua maya, recuerdo que uno de los primeros ejercicios que realicé con los niños fue el dibujarnos que consiste pasar al frente del salón y decir a los compañeros (lela' teen), este soy yo, luego se pasa en parejas y señalan el dibujo del compañero y decir (lela' teech), lo cual facilita la socialización de los niños.

Algunos niños dijeron que no pueden dibujarse por que no se ven a los que les indique, que no es necesario que se vean, pero que se pongan a trabajar con su imaginación o que lo hagan como puedan. Pero es importante o necesario que tomen en cuenta su sexo, si es hombre, masculino (xiib), si es mujer, femenino, (xch'úup), cuando todos terminaron expusimos los trabajos en la pared del salón. Al ver los trabajos de otros les causó risa se identificaron en los dibujos.

Otras actividades que realicé en la escuela fueron: Los cantos, adivinanzas en lengua maya, por lo que consideré que éstas fue de maduración, lo cual permitió realizar el plan para la siguiente semana.

Concluyó el tiempo para saber o conocer los conocimientos previos de los alumnos inicié el trabajo escolar de acuerdo a la programación.

En el programa de ko'one'ex kanik maaya no esta contemplado la enseñanza del alfabeto a los alumnos, en la siguiente semana vimos palabras con las vocales básicas i, u, a, o, e, pero no como un símbolo fonético, desde un principio, formé con ellos palabras que los niños conocen. En este caso, les pedí que mencionen nombres de animales o cosas que inicien con la letra i ellos dijeron (iik) chile lo mismo sucedió con las demás vocales, con la a (abal) ciruela, etc., y así sucesivamente se hizo con todas las vocales.

Después de repetir el nombre del grano de maíz les pedí que lo representaran con un dibujo por lo que escribí en el pizarrón la palabra (ixi'im) y al concluir el dibujo les indiqué que escriban la palabra del dibujo. Esta actividad se les dificulta a los alumnos por que no están acostumbrados a escribir en lengua maya y aunque esta escrito en el pizarrón no todos

los copian correctamente, muchos lo escriben sin el apóstrofe (') o sin una i ejemplo sin el apóstrofo fue el trabajo de Ángel que lo escribió de la siguiente manera (ixim) e Irving (ixiirn) ambos niños no lo escribieron correctamente, pero sí, lo pronuncian bien.

Cuando todos terminaron se socializo los trabajos y entre ellos mismos corrigieron sus errores, después se pego una lámina con el dibujo del elote (nal) y en la misma lámina los granos del maíz con el nombre de (ixi'im), les hice saber que cada vez que entreguen un trabajo haría lo mismo pues al igual que ellos es una tarea, Manuel dijo maestro lo vamos a copiar, les dije que si ellos lo consideran necesario que lo copien, de todas maneras va a estar pegado en la pared del salón durante el tiempo que se desarrolle las actividades.

Les pregunté si saben otra palabra con la letra i aclaro que se les dificultó quizá porque las palabras que terminan en esta grafía en lengua maya son generalmente globalizadas, señalaron (chi') boca, (ni') nariz, etc.

Retornando el conocimiento de la lengua maya se empezó a enseñar las letras modificadas, primero vimos las palabras con la vocal larga baja, AA, EE, II, OO, UU. Algunos de los términos que utilicé en el trabajo son: ooch, much, kay, lool, paal, xuux, waaj, tuuch, t'aan, que significa zorro, sapo, pescado, flor, niño o niña, avispa, tortilla, ombligo, hablar o lengua, respectivamente, para reforzar este trabajo les repartí a los niños copias de los dibujos para que mencionen su nombre en lengua maya y como lo mencionan escriban el nombre en la lámina que se pego con los dibujos, se considera este material de mucha importancia porque facilitó la interacción en el aula y el logro del contenido. Luego se organizo en equipos para analizar los colores de los objetos y los animales que se encuentran en los dibujos en donde se destaca el trabajo cooperativo, a través de sus experiencias conocen las cosas y mediante la socialización de conocimientos mejoraron sus trabajos.

Señala Cesar Cool lo siguiente:

Las experiencias de aprendizaje cooperativo comparadas con las de la naturaleza competitiva e individualista favorecen el establecimiento de relaciones entre los alumnos mucho más positivo que cortesía y el respeto mutuo, así como, por los sentimientos recíprocos de obligación y de ayuda. Estas actitudes positivas se extienden además a los profesores y al conjunto de la institución escolar¹⁰

Estas técnicas de trabajo dio buen resultado se puede compartir experiencias con los niños, al mismo tiempo, socializarlos, lo que permitió mejorar el uso de la lengua maya, con ello también se nota que se acaba con el egocentrismo de los niños pues todos participan en esta actividades.

Otra actividad que se realizo para mejorar el conocimiento de la lengua maya, fue la de recortes por lo que se repartió dos hojas, una con dibujos y otra con los nombres en un cuadro, les dieron instrucciones y los niños procedieron a efectuar sus recortes pegando según lo que corresponda y los que no pueden preguntan a sus compañeros, el trabajo fue apoyarlos cuando se requirió y vigilar que todos trabajen, al principio todos quieren hacer la misma actividad en el equipo pero como no todos tienen tijera no es posible, se indico que mientras unos recortan otros pegan, asimismo que analicen el nombre del dibujo si es correcto o no.

El trabajo colectivo en un principio se dificultó pero los niños se familiarizaron con esta técnica.

Al terminar de pegar los recortes lo revisé, si tienen algún error, les indiqué que lo corrijan claro sin señalar en cual dibujo, si no que a través de la interrelación entre ellos mismos detecten sus errores. De esta manera los induje a la reflexión y al análisis, a preguntar, a pensar ya cotejar el trabajo hasta descubrir el nombre correcto. Los problemas

¹⁰ César Cool. "Estructura grupal, interacción, entre alumnos y aprendizaje escolar" en : Criterios Para Propiciar el Aprendizaje Significativo en el Aula V. Antología Básica. UPN. Plan 90. México, 1990 Pág. 86.

que surgieron en los trabajos de equipo es cuando alguno de ellos no participa, pues busca integrarse con algún compañero con el que tiene más confianza para que todos participen.

Esta actividad se realiza con los alumnos del tercer grado. Las vocales como por ejemplo larga-alta áa, ée, íi, óo, úu, vocal globalizada A',E',I',O',U', de igual manera sucedió con la vocal rearticulada, A'A, E'E, I'I, Ó'O, U'U, y así conocimos también el apóstrofo (') a los niños les dije que nunca aparece solo por lo que escribimos algunas palabras con este signo, con la participación de todos se seleccionó, (je'), (me'ex), que significa huevo, barba, etc, el trabajo de recortes de figuras apoyó mucho la práctica, Facilitó el trabajo, los niños al terminar de recortar pegaron sus recortes, al concluir cada tarea revisó los trabajos, les dije que pronuncien los nombres de las figuras, y si hay algún error, se corrige con la participación de todos. Recalqué a los niños que la socialización de los trabajos contribuye a mejorar el desarrollo de los mismos y el aprendizaje de la lengua maya en la forma oral o escrito.

Quiero aclarar que en este trabajo hago énfasis en la palabras que empiezan con la letra i por lo que hicimos otras actividades como jugar la lotería maya en la que al final sacamos los dibujos que empiezan con la letra i, los niños realizaron dibujos que empiezan con esa letra como es el caso de José, que dibujó un águila y dijo: que empieza y termina con la letra i, le dije que con el apóstrofo (') cambia el sonido de la letra y es por ello que en la lengua maya tiene un significado.

Al terminar esta etapa, los niños aprendieron a reconocer los sonidos de las vocales y sus modificaciones, la mayoría domino la escritura de los dibujos o figuras que se vio en las sesiones, aunque no con la perfección deseada, pero sí con la pronunciación correcta. En las sesiones les hago ver a los niños la importancia del uso de lengua maya, los que han tenido clases de maya empezaron a conversar conmigo en esa lengua, lo cual fue posible a través de los diálogos con sus papás que en un principio no aceptan el uso de la lengua maya y opinan que sus hijos van a la escuela para aprender español, pues es 'o que les va a servir en el futuro y no la maya, pero a través de los diálogos y las entrevistas han comprendido que al igual que el español la lengua maya cumple una función de comunicar

dentro del grupo social, pues a veces nuestros abuelos no conocen bien el español y para comunicarse recurren a la lengua maya, además de que forma parte de nuestra cultura. En el salón de clases muchos niños al llegar saludan en maya (Malo'ob k'iin ka'ansaj) que significa buenos días maestro es por ello que empiezo a ver la aceptación de la lengua indígena en el tercer grado de primaria de la población de Izamal.

La siguiente fase del trabajo fue el aprendizaje de las palabras que inician con las consonantes. Aunque el objetivo final de este caso no fue el aprendizaje de la correspondencia fonética de las grafías. Aquí sigue con el método anterior anexándole el dictado de palabras que ya conocen en las sesiones anteriores, aunque aclaro que el propósito del programa es únicamente que aprendan a usar la lengua escrita, para que un futuro próximo existan escritores de la lengua maya, con la mira de producir textos en maya como son: libros, diarios y revistas, porque en la actualidad muy pocos se dedican a escribir en nuestra lengua materna.

El uso de la lengua maya es en forma oral se descuida su escritura. En las siguientes semanas se trabajo con los niños dos temas de suma importancia pues tienen relación con la vida de ellos el primer tema se llama (báaxal) juego, el subtema se llama (Báaxalo'ob ku beetbil), juegos que se hacen, en la primera sesión el niño dijo: qué actividades o juegos se realizan en la comunidad, para ello le dije a los niños en lengua maya (Ba'an báaxalil ku béetik tu najil xook), que significa ¿que juegos hace en la escuela? les escribí en el pizarrón un enunciado en lengua maya Ba'ax báaxali ka béetik tu na.il xook, que significa ¿Qué juegos haces en la escuela? , entonces les dije: (Kin baaxal kóocha' wóol), entonces los niños repitieron el enunciado, después por medio de dibujos los niños vieron los juegos que realizan otros niños, posteriormente dijeron (Ajka'ansaj kin jats' wóol), entonces otros niños preguntaron y ¿Cómo digo juego fútbol? , entonces les dijo: ¿Qué hacemos cuando estamos jugando fútbol?, un niño dijo pateamos la bola, ¿Cómo se dice patear en lengua maya? esta ocasión Juan dijo: {Kóochak' wóol), se contesto (Beyo' ko'one'ex a'ale') y los niños repitieron este enunciado, otro juego que dijeron y que practican en la escuela es el brinca sogá, y ¿Cómo se dice brincar en maya? , los niños contestaron (síit'), y sogá (suum), luego (Kin síit' suum), que significa brinco sogá, entonces les escribí en el pizarrón, (Tene' kin

síit' suum), también las niñas participaron con el juego de pesca-pesca (chuukil), en donde séles escribió en maya (Tene' kin báaxal chuukil), que significa yo juego pesca-pesca, les pregunté y ¿Cómo se dice voleibol? , no contestaron los niños entonces séles dijo: cuando estamos jugando ¿Qué le hacemos a la bola?, le pegamos ¿Cómo le pegan? Se preguntó entonces dijeron con la mano, y ¿Cómo le diríamos en maya? no dijeron entonces se les mostró un dibujo donde un niño pega la pelota y se preguntó a los demás ¿Qué hace el niño al dibujo (Ka láajik), entonces ¿Cómo se dice pegar la bola? (Láaj wóol), se escribió en el pizarrón, (Kin láajik wóol) que traducido en maya significa le pego a la bola, luego se escribió (Kin báaxalláajik wóol), juego voleibol en español, de esta forma fue como construí enunciados con los niños basados en sus experiencias cotidianas, y los juegos que realizan en la escuela para que de esta manera las participaciones sean más significativas y amenas además de que todos los niños tienen la oportunidad de participar en las actividades de la escuela, para que las clases se den con la libre participación de los niños que tienen la facilidad de manifestar sus experiencias, posteriormente los niños copian lo que se escribió en el pizarrón y a los que se les dificultó sé les ayuda, pues pedí que pasen a leer los enunciados en lengua maya el aprendizaje se hizo en forma cooperativa, pues los niños se ayudaron de manera recíproca.

La siguiente se basó siempre en el juego, pero con enunciados más complejos en esta ocasión los niños escribieron lo que pensaban que estaban haciendo los niños redactan lo que piensan, qué hacen los niños de los dibujos y posteriormente copian en el pizarrón algunas ideas y con la ayuda escribieron los enunciados, en lengua maya, (Je'el wáa a báaxal chan xí'ipal) que significa ¿Ha juegas niño? y el otro enunciado (Je'el wáa a báaxal chan ch'uupal), que significa ¿Ha juegas niña? , así escribimos enunciados como: (Je'el wáa a báaxal ko'ocha' wóol chan xi'ipal) (Chan ch'úupal) y los niños contestaron (Je'ele, ma'), de esta forma se desarrolló la sesión, en la cual todos los niños intervinieron en la redacción de los enunciados, pasaron a leerlos y después lo escribieron en sus libretas.

En la siguiente actividad nos propusimos aprender a decir ¿ Quiénes juegan? , (tv1áaxo'ob k un báaxal), ellos contestaron (teen) yo, (teech) tú, (Ieti') él, así como también se agrega Juane' ku báaxal kóocha' wóol, Juan juega fútbol, así mencionaron nombres los

de sus compañeros en los distintos juegos que aprendieron en lengua maya.

Otra actividad que se realizó con los niños, consistió en que manifiestan los juegos que saben, para ello les escribí la siguiente pregunta (Ba'ax báaxalalilo'ob a wojel chan xi'ipal) (chan ch'úupal) y los niños me contestaron (In wojel síit' suum), (Jats' wóol), (Kóocha' wóol), (Chuukil), etc. Después de esto pasé a evaluar la actividad que consistió en la observación del desenvolvimiento de los niños en el aula, la participación en los diálogos, etc., considero que con la aplicación de esta actividad los niños han aprendido más sobre la lengua maya, les recalqué la importancia que tiene aprender una segunda lengua. También hice notar que el español su sistema de escritura no es así la lengua maya.

En este programa se enseña un poco la escritura, hago énfasis en la forma oral, es por ello que en las clases promuevo que los niños la escriban.

En esta actividad puse a prueba la capacidad auditiva y el conocimiento de los niños, se dio casos en que sólo anotan las vocales de las palabras que no saben escribir, lo más importante es familiarizarse con los dos sistemas de la lectoescritura. Las consonantes glotalizadas se abordan en forma similar a las vocales modificadas con la diferencia que se ve en menos tiempo han adquirido destrezas psico-motrices y conocen la mecánica del trabajo. Al terminar el proyecto trazado y mientras llega el fin de curso, se empezó la formulación de enunciados, allá se observo con que problemas enfrentaría en el siguiente curso escolar, como es el cambio del orden gramatical de los enunciados. No sé abundó sobre esta práctica porque está previsto el siguiente grado.

Trabajar de esta manera permite a los educandos conocer la correspondencia grafo fonética de las palabras a través de dos significantes: el dibujo y el nombre del mismo, hasta llegar al empleo de la escritura descontextualizada. En el momento se manejó palabras objetivas que se reservan la subjetividad para otro momento. Si aboqué a la enseñanza de los niños primero en palabras y luego en enunciados es por que los niños saben leer en español, y conocen la gramática, hacen uso de ello en la comunicación oral. La intención no es hacer que memoricen oraciones, si no que se den cuenta que el español,

y la lengua maya tienen su gramática que los nombres presentes en su contexto, se pueden escribir también pensé que al conocer los sustantivos no les sería difícil aprender las otras partes del enunciado que en su mayoría son palabras abstractas. El aprendizaje y el uso del alfabeto maya dentro del programa de ko'one'ex kanik maaya, tiene como propósito que las letras dicen algo, y así lo dicen. Según Emilia Ferreiro indica que **"a partir de la suposición de que las letras dicen algo, pero que sólo los nombres están escritos, comienza el lento proceso de elaboración centrado en la posibilidad de representación del verbo"**¹¹

Esta última al pasar a formar parte de construcciones gramaticales en la lengua maya, se representa con tres o dos palabras.

Pero por otro lado tenemos la ventaja de la conformación generalmente monosilábica del idioma regional. La misma autora señala que: **"Una vez que se atribuye al verbo la posibilidad de estar representado, surge el problema del artículo, y con ella el de la cantidad mínima para poder leer los singulares (El, LA, UN), que tiene a penas dos letras y el mínimo exigido se sitúa en general alrededor de tres"**¹²

En nuestra lengua regional, no tenemos el problema del género en el manejo escrito del artículo en la gramática. De manera que mantengo el optimismo que en el siguiente ciclo escolar, los alumnos dominaran el uso oral, escrito, y la lectura de la lengua maya.

E) Una Educación Basada en la Cultura.

La educación que se da en el aula, gira entorno a la cultura de los educandos como son los juegos y otros elementos de su contexto, ya que a través de los cuales los niños adquieren conocimientos, destrezas y habilidades, por ejemplo en el caso de los juegos que se practican en la comunidad como: el fútbol, voleibol, trompo, etc, son eventos que los niños viven en su contexto y que enriquecen el trabajo de la escuela, se considero que los

¹¹ Emilia Ferreiro. "Psicogenesis de la escritura" en: Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita III. Antología complementaria. UPN, Plan 90, México, 1994. Pág. 170.

¹² Idem

niños adquieren destrezas donde se desarrollan, por lo mismo los conocimientos que tienen los niños y lo que manifiestan en el aula

La cultura son: el lenguaje, los valores, los juegos, los usos, las prácticas, los acontecimientos que vive cada grupo en su comunidad. Tales factores se trabaja con los niños en los contenidos o materias de aprendizaje, todo lo mencionado se llevo acabo en la escuela para que el proceso enseñanza-aprendizaje de los niños tenga relación de su contexto, se procura crear en el aula, un ambiente sano y significativo, porque sé que el niño aprende a partir de su relación con su contexto.

La cultura interpreta la forma de vida de los habitantes de una comunidad en la cual se manifiesta los saberes, creencias, conocimientos y los usos de una sociedad, misma que es interpretada a través del lenguaje, según Luís Enrique López **"El lenguaje es parte integrante de la cultura. Toda cultura esta compuesta por múltiples elementos: organización social, creencias, valores, conocimientos, músicas"**¹³

Cuando se enseña la lengua maya a través del programa mencionado en este trabajo es con la intención de dar valor a la lengua para que juegue un papel determinante, en la comunidad donde laboro, también con el fin de establecer comunicación en la sociedad maya-hablante.

Para que la lengua sea un medio de comunicación de un grupo hay que considerar que esa lengua expresa conocimientos y saberes en relación al contexto donde se desarrolla el trabajo, pues he dado cuenta que la lengua es el vehículo para expresar y nombrar las cosas. Por medio del lenguaje interactuamos con las actividades que se realiza en la vida cotidiana, es por ello que el trabajo se basa en relación a las experiencias de los niños, lo cual ha dado resultado, pues cuando elaboro los contenidos se enfoca a los juegos y acontecimientos de su propia cultura, por eso el lenguaje es cultura y como parte de la cultura en la escuela las actividades que desarrollo con los niños se basa en el rescate de la lengua maya, al considerar que a través de los años la lengua materna de los niños es el

¹³ Luís E. López. Op. Cit. Pág. 84.

español y algunos tienen un bilingüismo insipiente, en el labor docente apoyan los niños que saben hablar la lengua maya, pues esta lengua está por desaparecer en la comunidad.

El quehacer educativo se basa en los aspectos que viven los niños en su comunidad en relación a su cultura, pues a través de ella los niños adquieren conocimientos en las experiencias vividas con sus padres y sus abuelos, los cuales se heredan de generación.

La cultura abarca diversos elementos como son: objetos, bienes materiales, organización social, religión, economía, etc. los que aquí denominamos pueblo, están constituidos por: habitaciones, espacios, edificios públicos, instalaciones productivas, centros ceremoniales, sitios sagrados donde están enterrados nuestros muertos, instrumentos de trabajo, objetos que enmarcan y hacen posible la vida cotidiana; en fin todo el repertorio material que ha sido inventado o adoptado al paso del tiempo, consideramos nuestro la cultura mayas, tarahumara, mixes, etc.

También trabajo con los niños contenidos relacionados a la vida económica, política, organización social y vivienda, etc. como es (Yéetel ba'ax meta'an a nayil chan paal), ¿Con qué está hecha tu casa niño? y los niños contestaron (Yéetel che'), (yéetel tuunich), con madera, con piedra, etc., y de esta manera involucrar sus formas de vida en los contenidos escolares tomando en cuenta que hay una gran diversidad de viviendas en la comunidad como son las casas de cartón, de paja, en cuanto a su alimentación comen: chaya, calabaza, maíz, frijol y las preguntas son: (Ba'ax ka jaantik chan paal) y los niños contestaron (Kin jantik chay, k'úum, ixíim), etc., así participan en las actividades de la escuela. En la comunidad las familias crían animales con los cuales también se trabajan contenidos de aprendizaje con los: pavos, gallinas, que de igual forma sirven para la alimentación y les pido a los niños que busquen en su casa recortes y que le pregunten a sus papás los nombres de los animales en lengua maya y al iniciar la clase se pregunto (Ba'an balche'ilo'ob ka jantik chan paal) y los niños contestaron (Kin jantik kaax, ts'o, t'eel, k'éek'en, etc., así se trabaja el tema de los animales se dio en un ambiente agradable pues los niños con sus recortes muestran los animales y dicen sus nombres, entre todos se socializó el nombre de los animales, de esta manera se facilitó los enunciados, quiero

aclarar que es así como se trabajó esos temas, asimismo trabajé el tema de las herramientas como (xúul). En la comunidad la milpa es de temporal, se siembra: maíz, frijol, espelón, etc., las mujeres tienen como herramientas: el comal, la banqueta, el bastidor, etc., algunas de ellas todavía usan hipil y reboso todo lo anterior es el recate de la cultura, en donde se basa la enseñanza de la lengua maya obteniendo resultados positivos.

La forma de moler el maíz de cada pueblo, cómo bailan las personas de cada lugar, los festejos que se organizan cuando nace una niña (o) es cultura.

La vestimenta que usa la gente de cada región, las palabras comunes de cada pueblo que utiliza para nombrar sus flores y frutos, la manera especial en la que vive cada grupo humano, la forma de saludar, cuando comemos con pan o tortilla, con cuchara o sin cuchara, al comer pescado o sopa, al celebrar una fiesta con: cohetes, bailes, comidas, discursos, regalos, la forma de criar animales y de alimentarlos. Cultura quiere decir: "La manera en que vivimos, todas las personas vivas de la tierra tenemos cultura".

Lo anterior que menciona el autor del texto lo tomó en cuenta en el salón de clases para el desarrollo de las actividades escolares, para hacer más práctico el aprendizaje y más significativo el conocimiento, para ello al llegar a la comunidad se hizo un diagnóstico del nivel de vida para que partir de la misma desarrollar la práctica docente, enfocados en los temas que nos da la Subdirección de Educación Indígena, pues en esta licenciatura aprendí que debo relacionar la cultura del niño con su aprendizaje.

Para destacar la práctica docente se considera que la cultura conforma la vida de los habitantes de la comunidad y la transmisión se da por medio de la lengua que se transmite de generación en generación, esto genera conocimientos y aprendizajes, por medio de la lengua los niños y las niñas conservan su cultura.

La enseñanza de la lengua maya forma parte importante de los contenidos, pues a través de la misma se rescatan otros conocimientos de la lengua, es por eso que el trabajo está basado en la investigación, manejar su uso, propiciar su escritura, y conocer más de

ella, han dado resultados altamente positivos pues al incursionar en este programa aprendí palabras que desconocía, también interactuar con los niños.

Conocen algo de la lengua maya por eso facilita la práctica docente, por todo lo anterior he dado cuenta que es a través de lenguaje que los individuos se comunican, transmiten sus conocimientos, creencias y costumbres propias de su cultura, es a través del mismo que los niños expresan sus sentimientos, se interrelacionan y manifiestan todo lo aprendido de su cultura, de igual manera el lenguaje es fundamental en los procesos de organización dentro del contexto del niño por ello en la práctica docente trabajo con los niños temas que tienen que ver con su vida como es el caso de los juegos que se practican en la comunidad facilitando el uso de la lengua indígena.

En la escuela donde presto la práctica docente aunque no es determinante el aprendizaje de la lecto-escritura, pues busca es que los niños aprendan a dialogar en esta lengua, le doy importancia al desarrollo de la lecto-escritura, relaciono con

Temas como la naturaleza, las matemáticas y sucesos sociales que se viven en la comunidad como el (Jéct's'meek), etc, para que los niños se interesen en la producción de escritos, leer textos de su cultura.

F) La Lecto-Escritura de la Lengua Maya.

La lectura de la maya y su escritura es uno de los propósitos de hoy en día del Subsistema de Educación Indígena, motivo por el cual se ha implementado en las escuelas primarias bilingües su aplicación; pero hay que aclarar que casi ninguna de las cuales las práctica, quedando como una política educativa, las escuelas donde se aplica el programa, en los grados más avanzados este propósito se cumple, pues las que trabajan en el dicho programa, tenemos conocimientos del alfabeto maya y la lecto-escritura del mismo; pero aún así no deja de ser un problema para nosotros, aclaro que toda lengua juega un papel de suma importancia debido que por medio de ella -se conservan ideas y conocimientos a través del tiempo y del espacio, así como la adquisición de nuevos saberes. Según Luís

Enrique López:

El lenguaje es una de las fuentes del conocimiento humano a través de ella se intercambia información con el mundo que nos rodea: mediante el cual el hombre adquiere nuevos aprendizajes. El lenguaje nos permite el acceso a todo un conjunto de conocimientos, por otro lado, sirve como un medio para crear, y desarrollar saberes; es el instrumento fundamental mediante el cual el niño capta intelectualmente mediante en mundo que lo rodea.¹⁴

Con lo anterior queda claro que el uso del lenguaje es determinante en los roles comunicativos es por lo mismo que en la práctica docente les facilito a los niños la comunicación a través de estrategias en donde todos participan, para que exista comunicación entre los individuos, como nos enseñaron a leer ya escribir, nos da resultados positivos, pero si consideramos las experiencias de los niños, el aprendizaje será más significativo, recuerdo que en los años de estudiante, los maestros únicamente enseñan como se deben unir letras más no a comprenderlas, a los niños que les enseñó lengua maya busco que comprendan lo que leen. En el curso de inducción a la docencia nos sugirieron enseñar a los educandos a memorizar palabras y enunciados, muchas de las veces no tiene relación con su entorno.

El trabajo se basa en las experiencias de los educandos afines a su cultura y su entorno, pues los estudios de licenciatura en la Universidad Pedagógica Nacional, brindo la oportunidad de mejorar práctica docente, también permitió acceder a la literatura de autores que investigan acerca del lenguaje, pues los mismos afirman para que una lengua se aprenda, el individuo debe tener relación con la misma, y en este marco hay una situación lingüística en el aula.

Además de entender el desarrollo del niño en su contexto social y cultural, la teoría de Vigotsky afirma que el desarrollo de la cognición y del lenguaje solamente se puede explicar y comprender en relación con esos contextos. Es decir los procesos de

¹⁴ Luis E. López. Op. Cit. Pág. 83

progreso mental depende de los contextos y de las influencias sociales.¹⁵

Es por lo mismo que en el aula los temas que trabajo tienen estrecha relación con la vida de los niños y con su mundo los cuales tienen como propósito responder a las necesidades de los educandos en relación a su cultura, por lo que sistematizo y trabajo con los niños para hacer significativo el aprendizaje, la práctica docente toma en cuenta los valores y las costumbres de los pueblos.

El primer año de la práctica docente como maestro bilingüe se sitúa entre lo tradicional y lo actual, en relación a la enseñanza de la lengua maya en la escuela, pero tampoco había experimentado este nuevo modo de enseñar en el aula, con formas más prácticas y significativas para los educandos.

Le platiqué a los compañeros de los problemas que se presentarían con los educandos, por lo que cambié la forma de enseñar de los cuales algunos se interesaron; pero solo dos optaron por enseñar con el método basado en las experiencias de los niños, y otros aconsejaron no meterse en problemas, y que es mejor que siga la forma de cómo los asesores nos recomiendan, pero considero que el sistema educativo nos da la oportunidad de renovar la tarea educativa.

La formación académica en relación a la lengua maya lo trabajo en la comunidad de acuerdo a las necesidades de los educandos por lo que decidí trabajar en lengua indígena, estructuré un proyecto de trabajo, se apoyo en libros de lengua maya, seleccioné contenidos que se relacionan con los niños y recopilé leyendas de la cultura del niño como la x-tabay, que con el tiempo se enriqueció con el apoyo de los padres de familia que hablan esta lengua indígena.

Para facilitar la enseñanza de la lecto-escritura de la lengua maya se dividió de la siguiente manera: En el primer semestre trabajo con los niños las vocales que consiste en el

¹⁵ Garton Alison. "Explicaciones Sociales del Desarrollo Cognitivo" en: Desarrollo del Niño y Aprendizaje Escolar III. Antología Básica. UPN Plan 90. México 1994 Pág.45

análisis de los enunciados y los textos que tienen vocales, motivo que los niños se den cuenta de las diferentes modalidades de las vocales en esta lengua, en el segundo semestre abordo las consonantes: K, L, P, CH, M, S, B, W, X, V, T, V TS' y en el último trimestre con las grafías glotalizadas que es donde se presenta mayor dificultad, CH', P', T', TS', y K'.

Para desarrollar el trabajo contemplé el uso de las palabras más comunes en la población en una combinación fonética-analítica.

Esta forma de trabajo parece sencilla, además permitió la participación de los alumnos en un proceso enseñanza-aprendizaje de manera activa, dando la oportunidad de crear actividades significativas para los educandos.

CAPITULO IV. LAS SESIONES.

A) SESIÓN 1

Propósito: Aprendan a saludar en maya.

Tema: "El saludo", "Tsiik", Bix a Beel- ¿Cómo estas? "Ma'alob", "Bien". Estrategia: Juego.

Tiempo: 60 minutos.

Actividades: Empezar a desarrollar las actividades en el aula, referente al saludo, para lo cual se hace diversas preguntas, para verificar los conocimientos previos de los alumnos, que servirá como motivación a la clase para dar a conocer un nuevo aprendizaje se realizó las siguientes preguntas: ¿Qué hacen cuando llegan en algún lugar y de qué forma?, ¿Qué es el saludo?, ¿Por qué se saludan las personas?, ¿De qué forma saludan ustedes? , ¿A quienes saludan? , etc. I se dará a conocer el concepto de "el saludo", se les explicará que en la lengua maya también saludan como en otras lenguas, la manera de saludarse en dicha lengua es: (Bix a beel) que significa ¿Cómo estas? Seguidamente se da la respuesta (Ma'alob) que significa "bien", se repetirán las expresiones de manera clara, pausado, al mismo tiempo se les enseñará un dibujo de dos personas saludándose. Se le pedio a los alumnos que repitan las expresiones, también algunos ejercicios de repetición como por ejemplo: Todo el grupo, la mitad, en binas, individual, niños contra niñas, etc. Se organizará un juego llamado "La moneda", para que los educandos continúen practicando estas expresiones.

Para terminar se escribirán en el pizarrón dos expresiones, los alumnos lo leerán y copiarán en sus libretas.

Recursos didácticos: Dibujo de dos personas saludándose, monedas, libreta, lápiz, pizarrón, gis, etc.

Evaluación: Para la evaluación de este contenido, se realizan preguntas orales a los infantes respecto al saludo.

Realización: La sesión inició a las nueve de la mañana con las preguntas, en el cual los educandos participaron con entusiasmo y con sus conocimientos previos. Respecto al saludo Irving comentó que el saludo es una forma de cómo respetar las personas mayores, Manuel dijo: que el saludo es una manera de mostrar la educación que tienen. Al momento de preguntar a ellos ¿De qué manera se saludan? , se pudo escuchar diferentes formas de expresiones de respuestas, como por ejemplo: ¿Qué dice?, ¿Cómo estas?, etc.

Al escuchar la participación de los alumnos les explique que en lengua maya también existen diferentes formas de saludos y que la manera más común de hacerlo es: (Bix a beel) ¿Cómo estas? , inmediatamente la respuesta (ma'alob) "bien", los educandos escucharon parcialmente estas expresiones al mismo tiempo que se les enseñó un dibujo de dos personas comentándoles que dichas personas se están saludando.

Posteriormente se les pidió que repitieran estas expresiones, se pudo notar una mejor motivación por los ejercicios, sobre todo cuando compiten niños contra niñas.

Se formó tres equipos para la realización del juego de la moneda, educandos estaban desesperados por participar, incluso aquellos que no participan.

En el desarrollo del juego, fue notorio que los alumnos se sintieron motivados y se esforzaron por pronunciar correctamente la palabra, al término se escribieron las palabras en el pizarrón y los alumnos lo copiaron en sus libretas.

Evaluación: Por medio del juego de la moneda se evaluó a los educandos, por equipos, (Bix a beel) uno por uno lo van diciendo al mismo tiempo, que pasa la moneda al

compañero sobre el dedo, también se puede realizar por binas, individual o grupal le preguntan al alumno (Bix a beel), él debe contestar (ma'alob) la pronunciación, además el maestro puede preguntar al infante en la lengua maya cómo saluda en su casa, dentro y fuera del aula.

También se aplica el examen escrito y los dibujos de dos personas donde se saludan, en el cual se le pregunta al educando que es lo que está en el dibujo, de esta manera el 80% contestó satisfactoriamente la pregunta del saludo.

B) SESIÓN 2

Propósito: Aprendan a saludar en maya a segundas personas. Tema: El saludo "Bix a Beel"- ¿Cómo estas? "Ma'alob", "Bien". Tiempo: 60 minutos

Actividades: La sesión se inicio con un repaso del anterior; para un mejor aprendizaje se presenta nuevamente el dibujo de las dos personas y se les pregunto si recuerdan como dichas personas se saludan. Posteriormente, el maestro vuelve a pronunciar las expresiones del saludo y pide a los alumnos que repitan, para ello se lleva a cabo algunos ejercicios de pronunciación como son: por filas, parejas, individual, niños contra niñas, etc.

Después se les presenta dos títeres diciéndoles que con dichos títeres jugarán a representar el diálogo del saludo. Para esto se forma por parejas e irán pasando al frente del salón de clases a escenificar dicho diálogo.

Recursos didácticos: Dibujo de dos personas saludándose, dos títeres, pizarrón, gis, etc.

Evaluación: La evaluación se llevó acabo en el momento en que los alumnos pasan al frente a representar el diálogo.

Realización: Esta sesión dio inicio con la presentación de un dibujo que contenía la imagen de dos personas saludándose; los alumnos al visualizar dicha imagen, inmediatamente

Irving pronunció correctamente en voz alta el saludo en lengua maya, y les pedí a los alumnos que lo repitan, utilicé para ello los ejercicios de pronunciación en forma dinámica. Los alumnos se mostraron motivados y se pudo comprobar una vez más el gusto que sentían cuando el maestro les pide que repitan primero las niñas y posteriormente los niños.

Al presentarles los dos títeres y se les dijo que formaran parejas porque van a representar el diálogo del saludo con ellos, todos los niños se emocionaron y entusiasmados por pasar al frente para realizarlo. Incluso algunos niños pidieron pasar nuevamente.

Evaluación: Durante la evaluación se pudo observar un mejor manejo de las expresiones de saludo por parte de los alumnos. Con la ayuda de los títeres, el juego se realizó en binas uno hace la pregunta (Bix a beel), el otro debe contestar (ma'alob), pero también lo realicé de manera individual, en equipo y grupal, etc., ayudó al alumno la observación del dibujo donde aparece dos personas que se saludan, para comprender la acción que está en la imagen del saludo, además se escribió la pregunta para que todos lo copien en sus libretas y respondan en lengua maya. También se aplicó examen escrito como por ejemplo: (Bix a beel chan xi'ipal, chan ch'úupal). El dibujo de dos personas donde se saludan (Máax ku tsiik chan xi'ipal, chan ch'úupal), etc.

C) SESIÓN 3

Propósito: Aprenda el canto del saludo en lengua maya.

Estrategia: Canto.

Tiempo: 60 minutos.

Tema: K'aay: (Ma'alob k'iin). El canto de buenos días. Se planeó de la siguiente manera: primero escribí el contenido: K'aay (Ma'alob k'iin), el canto de buenos días. Luego se escribió el objetivo: que el alumno comprenda la audición y después utilicé la pronunciación oral de la lengua maya. Ésta actividad lo realicé en forma grupal. Para este ejercicio elaboré

una lámina en donde está escrito el canto.

Realización: La clase se inicia cuando los niños escuchan el canto en lengua maya, les dije que hagan silencio para que escuchen con atención la pronunciación y la tonada del canto, luego les canté dos o tres veces y posteriormente los educandos lo cantan hasta que lo dominen y lo canten sin la intervención del profesor.

Por último para repasar en sus casas, les facilité la letra del canto.

Ejemplo del Canto

Ma'alob k'iin

Jach túun ma'alob k'iin

Ti' tuláakale'exa

Jach túun ma'alob k'iin

Ba'ax ka wa' alike'exque

Jach túun ma'alob k'iin

Ti' tuláakale'exa

Jach túun ma'alob k'iin

Yaan túun a kanbale'ex

Yaan kanik u'uy t'aan

Yaan kanike'ex xook

Yaan kanike'ex ts'iib

Wey tu najil xook

Buenos días

Muy buenos días

todos

Muy buenos días,

dicen

Muy buenos días

todos

Muy buenos días,

Hay que aprender

Hay que aprender a escuchar

Vamos a aprender a leer

Vamos a aprender a escribir

Aquí en la escuela

Evaluación: En este trabajo se calificó la pronunciación correcta de las palabras en lengua maya al momento de entrar al salón, porque los niños deben saludar en lengua maya, también se evalúa el canto, en los homenajes, cuando cantan en grupo, es cuando evaluó la pronunciación, la coordinación y la tonalidad, al término si no se alcanza un 70% de fluidez, eso indica que algunos no lo dominaron como se los enseñe, para lograrlo se hace

otro ejercicio, con más participación de los niños.

D) SESIÓN

Propósito: Aprender en maya el nombre de los integrantes de la familia.

Tema: Láak'tsilo'ob "La familia" papá (yuum), mamá (na'), abuelo (n 001), abuela (chiich), hermano (suku'un), hermana (kiik).

Tiempo: 60 minutos

Actividades: La clase se inicia con algunas preguntas, como son: ¿Quiénes la integran? ¿Qué es la familia?

Les explique que la palabra familia, tiene significado en lengua maya, mencione los integrantes de una familia me apoye con dibujos. Seguidamente realice ejercicios con los alumnos para practicar la pronunciación.

Puse los dibujos en el pizarrón y mediante una dinámica que consiste en pasar al alumno al frente a pronunciar el nombre de algún miembro de la familia, a fin de que los alumnos lo señalen correctamente.

Recursos didácticos: Dibujos de la familia, pizarrón, borrador, juegos, gis. Evaluación: Para evaluar este contenido se presentará al alumno los dibujos de la familia y se le pedirá que lo describa en lengua maya.

Realización: La clase se empezó con preguntas, los niños hicieron diferentes comentarios sobre el tema de la familia; como por ejemplo: la familia son las personas que están con nosotros, que nos ayudan a hacer algún trabajo, nos protegen, nos orientan, nos enseñan para hacer bien las cosas, etc.

Cuando pregunté sobre quienes conforman la familia Manuel respondió que papá, mamá, abuelos, hermanos, etc., les expliqué que en lengua maya también se puede decir el nombre de los integrantes de la familia.

De esa manera se pronunció el nombre de cada uno de los integrantes de la familia, al mismo tiempo que se les presentó el dibujo correspondiente. Los infantes realizaron los ejercicios de pronunciación y después pegaron los dibujos en el pizarrón y le pedí a cada uno que pasara al frente a señalar el dibujo que pronuncié, durante el desarrollo de la clase hubo una buena participación de los alumnos.

Evaluación: En la evaluación se tomó en cuenta la participación de cada uno de los alumnos, también por medio de los dibujos de los familiares que se les presentó en el salón son: (le je'ela) "esto es" papá (yuum), abuelo (nool), abuela (chiich), mamá (ná), hermano (suku'un), hermanito (iits'in), hermana (kiik). A cada alumno le pregunté acerca del dibujo de la familia. Le pedí a los niños que describan en lengua maya los dibujos observan, posteriormente les presentó varios dibujos lo que describieron correctamente en un 80%.

E) SESIÓN 5

Propósito: Que el alumno aprenda el nombre en maya de los integrantes de la familia.

Tema: La familia: papá (yuum), mamá (na'), abuelo (n 001), abuela (chiich), hermano (suku'un), hermana (kiik).

Tiempo: 60 minutos

Actividades: La sesión inicia con un repaso de la clase anterior. El repaso consistió en presentar nuevamente a los alumnos, los dibujos alusivos a la familia les pregunte al azar los integrantes de la familia en maya. Se repetí el tema al mismo tiempo les fui señalando a los alumnos el dibujo correspondiente; después les pedí que repitan lo que escucharon, para ello realicé algunos ejercicios de repetición, procurando que el tiempo dedicado a esta

actividad no sea demasiado posteriormente se procedió a organizar con los alumnos el "Juego del dado" a fin de que continúen practicando en forma oral la lengua maya.

Recursos didácticos: Dibujos alusivos a la familia, pizarrón, borrador, gis, dados, etc.

Evaluación: Para la evaluación de este contenido los alumnos dibujaron en sus libretas cada uno de los integrantes de su familia y posteriormente pasaron algunos al frente para exponer en forma oral su trabajo a sus compañeros.

Realización: La sesión dio inicio con el repaso de la clase anterior. Al presentar a los alumnos los dibujos de la familia y preguntarles sobre su contenido se pudo observar la participación de la mayoría, se esforzaban por decir el nombre en maya de los dibujos cuando se les pregunta.

En cuanto a los ejercicios de pronunciación se pudo observar nuevamente que a los alumnos les fascina, el hecho de competir con sus compañeros.

Por otra parte cuando se les enseñó el dado a los alumnos se pudo observar la cara de curiosidad de la mayoría e incluso hubo algunos alumnos como Irving y Claudia se levantaron de prisa de sus asientos para acercarse a mirar dicho dado ¡maestro! ¿Qué vamos a hacer con el dado? Preguntó Irving, ¡ah! Ya se, vamos a jugar contestó él mismo, entonces se procedió a explicarles sobre el juego y los alumnos sugirieron que se les dé libertad para formar los equipos. Una vez que se formaron los equipos se procedió a realizar el juego del dado. Se notó en los alumnos un gran interés en la realización de esta actividad e incluso algunas discusiones entre ellos respecto a las respuestas de sus compañeros.

Evaluación: Los alumnos realizaron en sus libretas los dibujos de la familia y posteriormente pasaron algunos a exponer su trabajo frente a sus compañeros, en la cual se observó que los alumnos pudieron comprender mejor los conceptos. Y se realizó la evaluación oral y escrito (Ba'ax ka wilik te'ela') ¿Qué ves acá?, escribe en maya los

familiares (ts'iibt ich maya laak'tsilu'ub), papá (yuum), mamá (na'), Abuelo (n 001), abuela (chiich), hermano (suku'un), hermana (kiik).

F) EVALUACIÓN DE LAS SESIONES

La evaluación es una actividad educativa y la forma más común es el examen, necesario para asignar una calificación. Se evaluó el avance de los alumnos mediante su participación grupal, individual y tareas, etc. Los niños trabajan de manera tranquila o relajada, si no saben que están siendo evaluados. Realizo la prueba de conocimiento, al término de un objetivo, se toma en cuenta la participación en las actividades realizadas en el salón, así como el avance en el uso de la lengua maya, de igual manera ~os trabajos en la libreta, libros y así les asignó una calificación que se suma con el examen escrito los niños se pusieron contentos.

Las estrategias de aprendizaje es una tarea más del maestro, que se esfuerza día con día para ofrecer una educación de más calidad, lo cual corresponde alas características y particularidades de los alumnos. Es necesario que el docente sea profesional en la materia educativa, ya que en esta tarea tiene que poner en juego sus habilidades, destrezas, conocimientos, experiencias y sobre todo su creatividad para formular las estrategias viables a su práctica docente, que responda las características y particularidades de sus alumnos.

Se observó un cambio de conducta en la mayoría de los infantes, mismos que se reflejó en las clases de la lengua maya, mostraron mayor interés, motivación, pero sobre todo una mayor participación; incluso de aquellos que no participan o lo hacen muy poco únicamente cuando el profesor se los pide.

Además la interacción entre alumnos y el maestro durante las clases y esto dio lugar que los alumnos sientan más confianza y seguridad en sus acciones. Los aspectos que considero importante mencionar es el sentimiento de compatibilidad que se despertó entre los alumnos al aplicar las estrategias didácticas. Los alumnos se divierten durante las clases

compiten entre ellos y esfuerzan al máximo para pronunciar correctamente la palabra o enunciado que en día se está enseñando y muestran gusto por las actividades al grado que en las posteriores clases ellos mismos piden al profesor que se repita la misma actividad e incluso muchas veces se les ve realizar alguna actividad como por ejemplo el juego de la moneda (ver anexo 1) de esta manera también se evaluó.

CONCLUSIONES

Después de la aplicación práctica de la estrategia de enseñanza, se ha llegado a las siguientes conclusiones:

A través de este trabajo y de la reflexión de la práctica docente invito a los compañeros tanto del programa como los que trabajan en las escuelas del Subsistema de Educación Indígena a modificar ciertas actitudes dentro y fuera de nuestras escuelas.

Actitudes no solo dentro de nuestra actividad como docente en el aspecto pedagógico, sino también en nuestras relaciones dentro de la sociedad donde prestamos nuestra práctica docente.

A veces pensamos que no tenemos nada que cambiar, por haber cursado una carrera lo sabemos todo, más sin embargo, actitudes como éstas se deben reflexionar, pues estamos en una sociedad dinámica, en constante movimiento, que reclama a cada uno de los involucrados en la tarea educativa una actualización continua.

Los maya-hablantes requieren de personas comprometidas y que realmente se identifiquen con el grupo escolar, ya basta con los maestros que dicen ser miembros de nuestra cultura y se dedican a alfabetizar a los niños en español, según ellos son las necesidades de la educación.

Algunas comunidades están desorientadas y confundidas, no aceptan que sus niños se les enseñe en lengua maya, hay que reconocer que en parte somos responsables de alfabetizar a los niños en una lengua que no es la suya, también influye que las lenguas indígenas se les considera erróneamente en todo el proceso histórico, con nuestro cambio de actitud podemos contribuir al desarrollo de la lengua maya. Tenemos que cambiar de actitud, éste no es fácil, pues requiere de preparación y participar en curso de actualización o estudiar carreras de la cultura maya que favorezcan a los niños de las comunidades

indígenas. Es necesario asumir una actitud crítica, analítica y reflexiva hacia nuestro trabajo.

La sociedad indígena no modificará su antipatía si el docente no cambia su forma de ser y se acerque hacia ella, así que en esta tarea el que debe identificarse con la cultura maya somos nosotros los que tenemos información profesional, es imperativo empezar sin demora con este cambio.

El uso de la lengua maya no debe ser limitante para aquellos que la hablan, sino una oportunidad para su desarrollo cultural. El juego puede utilizarse como estrategia para el proceso de enseñanza aprendizaje de una segunda lengua. En la práctica educativa se presentan diversos problemas que dificultan el logro de los contenidos de aprendizaje. En este sentido las estrategias didácticas representan una herramienta del docente para superar dichos problemas. El maestro que tiene la intención de mejorar su práctica docente requiere del conocimiento previo de ciertos elementos, como por ejemplo: la caracterización de los alumnos, conocimiento del contexto, etc. La interacción social dentro del aula es necesaria para crear la comunicación.

BIBLIOGRAFÍA

ANUIES. Lengua y Comunicación II. Cursos Básicos Para Formación de Profesores. Editorial Trillas 2da. Edición. México, 1989. 157 Páginas.

SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA, Folleto de Ko' one'ex Kanik Maaya, Yucatán, México, Junio 1997. 56 Paginas.

-----Manual del profesor para la enseñanza de la lengua Maya como segunda lengua. Yucatán, México. Julio de 1997. 81 Páginas.

-----Programa de Ko'one'ex Kanik Maaya. Primera edición. Yucatán, México 1996, 53 páginas.

SECRETARIA DE GOBERNACION Y GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATAN.
Enciclopedia de los Municipios. México 1ra. Edición 1988. 545 páginas.

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL. Análisis de la Práctica Docente Antología Básica UPN Plan 90. México 1991. 105 Páginas.

-----Criterios para propiciar el Aprendizaje Significado en el Aula. V. Antología Básica UPN Plan 90. México 1990. 211 Páginas.

-----Cultura y Educación. Antología Básica UPN Plan 90. México 1998.161 Páginas.

-----El Desarrollo del Niño y su Aprendizaje Escolar II, Antología Básica UPN Plan 90. México 1994. 267 Páginas.

-----Estrategias Para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita II. Antología Básica UPN Plan 90 México 1993. 226 Páginas.

-----Estrategias Para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita III. Antología Básica UPN Plan 90 México 1994. 399 Páginas.

-----Grupo Escolar. Antología Básica UPN Plan 90. México 1992.146 Páginas.